Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ani w świątyni znaleźli mnie do kogoś rozmawiającego lub zbiegowisko czyniącego tłumu ani w zgromadzeniach ani w mieście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie napotkali mnie w świątyni sporzącego się z kimkolwiek ani wzniecającego niepokój w synagogach,\* ani też w mieście,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ani w świątyni (nie) znaleźli mię przeciw komuś wykładającego lub wystąpienie czyniącego\* tłumu, ani w synagogach\*\*, ani na mieście. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ani w świątyni znaleźli mnie do kogoś rozmawiającego lub zbiegowisko czyniącego tłumu ani w zgromadzeniach ani w mieście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie spotkali mnie w świątyni w czasie sporu z kimkolwiek. Nie przyłapali mnie też na wywoływaniu buntu wśród tłumu — czy to w synagogach, czy w mieście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie znaleźli mnie w świątyni rozprawiającego z kimkolwiek ani podburzającego lud czy to w synagogach, czy w mieście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego ani mię znaleźli w kościele z kim gadającego albo buntującego lud, ani w bóżnicach, ani w mieście; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie naleźli mię ani w kościele ni z kim gadającego abo konkurs ludu czyniącego, ani w bóżnicach, ani w mieście, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie spotkali mnie rozprawiającego z kimkolwiek w świątyni ani wywołującego zbiegowisko czy to w synagodze, czy w mieście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie przychwycili mnie na sporze z kimkolwiek lub na podburzaniu tłumu ani w świątyni, ani w synagogach, ani w mieście, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie przyłapali mnie na rozprawianiu z kimkolwiek lub na podburzaniu tłumu ani w świątyni, ani w synagodze, ani w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może mi zarzucić, że występowałem przeciw komuś w świątyni, albo że wywoływałem rozruchy w synagogach lub w mieście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie spotkali mnie ani w świątyni, ani w synagogach, ani na mieście, bym z kimś rozprawiał albo wywoływał jakieś poruszenia tłumu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i nikt nie może mi zarzucić, że wygłaszam do tłumu podburzające mowy, czy to w świątyni, czy w synagogach, czy to w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogą więc udowodnić mi tego, o co mnie oskarżają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не знайшли мене ані в храмі, ані в синагогах, ані в місті, щоб з кимось сперечався я або зчиняв колотнечу між людей; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie znaleźli mnie też w Świątyni, gadającego przeciwko komuś, lub wywołującego bunt w bóżnicach, czy po mieście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i ani w Świątyni, ani w synagogach, ani nigdzie indziej w mieście nie przyłapano mnie, abym się z kimś spierał albo wywoływał zbiegowisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie zastali mnie ani sprzeczającego się z kimś w świątyni, ani wywołującego zbiegowisko motłochu czy to w synagogach, czy gdzieś w mieście. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ani tam, ani w żadnej synagodze, ani nigdzie indziej w Jerozolimie nie nauczałem i nie podburzałem tłumów. |

1. 1) <x>510 21:26-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wykładającego", "czyniącego" - składniej: "że wykładam", "że czynię". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań". [↑](#footnote-ref-4)